

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN PEDAGÓGICA

<b>Materia</b>	<b>Didáctica Específica y Residencia Docente en Francés</b> Plan de Estudios 2005
<b>Programa</b>	Período lectivo 2013
<b>Docente a cargo</b>	Jefe de Trabajos Prácticos <b>Prof. Rosa Werner</b>
<b>Destinatarios</b>	Estudiantes de 5° año del Profesorado en Francés que tengan aprobadas las materias Problemática Social y Educativa, Psicología del Desarrollo y del Aprendizaje y Didáctica y Curriculum y regularizada Instituciones Educativas. Esta materia integra la formación didáctico-metodológica común a todos los profesorados en sus asignaturas de formación docente general y con asignaturas propias en lo que concierne a la metodología, práctica y residencia específicas de cada carrera, en este caso de francés, que se dicta en el último año del profesorado.
<b>Duración y organización</b>	Esta materia tendrá un desarrollo anual de 220 horas. Las clases teóricas y prácticas se desarrollarán en secciones de 7 horas semanales (en dos encuentros). Además, el estudiante cumplirá un período de un semestre de residencia (observaciones y prácticas) en instituciones del nivel medio y/o terciario bajo la supervisión y guía del docente a cargo de la materia.

### Fundamentación

El presente programa, destinado a futuros profesores de Francés Lengua Extranjera (FLE) en proceso de formación inicial, responde a los lineamientos del Plan de Estudios para la carrera del Profesorado en Francés de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, aprobado en mayo de 2004. Proponemos el desarrollo de una Didáctica Específica del Francés sobre la base de dos ejes que guiarán a los cursantes para su futura práctica profesional: por un lado el establecimiento de puntos de partida para el desarrollo y la reflexión en torno de los fundamentos epistemológicos de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras (DLE). Por otro lado, la adquisición de un marco conceptual en el campo teórico de la DLE para la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera con el fin de promover la participación activa y la reflexión sobre las prácticas llevadas a cabo por el residente.

La DLE, según Vez (2001: 78), "...es una didáctica específica del mundo de la educación y, en tal sentido, tiene que ver con una actividad formativa práctica, que se desarrolla profesionalmente en un marco curricular...". Es por eso que en la orientación comunicativa de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras se enfatiza en el aprendizaje contextualizado mediante la integración de los contenidos del programa a través del currículo. Es decir, se trata de reforzar conocimientos de otras áreas en la clase, privilegiando el trabajo en grupos, involucrando al estudiante en una serie de actividades o tareas, más que en simples ejercicios, e

integrando las diferentes habilidades lingüísticas. Además, no se debe olvidar que la DLE, como cualquiera otra didáctica específica, es una didáctica vinculada a un sistema educativo, basado en políticas educativas, curriculares y evaluativas particulares. La DLE no es una disciplina aislada, sino una materia que integra los conocimientos de otras disciplinas y su evolución se relaciona estrechamente con los avances en otros campos del saber: lingüístico, curricular, educativo, psicológico y sociológico, entre otros. El presente programa intentará articular los saberes adquiridos en el cursado de materias como Didáctica y Currículum, entre otras materias de formación docente de la carrera del Profesorado de Francés.

Desde el siglo XIX hasta nuestros días diferentes enfoques metodológicos se han sucedido a veces en ruptura con la metodología anterior y otras adaptándose a las nuevas demandas sociales. Por lo tanto, en primer término, describimos los paradigmas desarrollados en la evolución de la DLE hasta el desarrollo del enfoque comunicativo y la perspectiva accional coincidentemente con la aparición de ciertas corrientes de investigación y con las nuevas necesidades lingüísticas surgidas en el marco de referencia europeo para la enseñanza de las lenguas. El estructuralismo que ponía el acento en la competencia lingüística, da lugar al funcionalismo que impondrá la supremacía de la competencia comunicativa y más recientemente en la competencia accional. Es por estas razones que enfocamos, más detenidamente, los conceptos de "comunicación" y "enfoque comunicativo"; este último, preconizado por los docentes de lengua extranjera en nuestro contexto educativo actual.

En referencia a la práctica docente lo que afirma Véronique Castellotti en su artículo "Qué dicen los profesores de Francés?" (Le Français dans le Monde, 1996) nos parece pertinente: "(...) la necesidad de referencias teóricas accesibles, se hace sentir particularmente con el objeto de ofrecer un marco de reflexión y de acción en el cual cada profesor pueda resituar los diferentes elementos de su práctica. Si los investigadores que actúan en el ámbito de la Didáctica de las Lenguas escuchan a los que ejercen su práctica, es en principio para analizar sus expectativas e intentar forjar, en colaboración con ellos, instrumentos que se adapten a las diferentes situaciones de enseñanza y aprendizaje".

Múltiples razones abogan por una integración de la teoría y de la práctica, así como hay también muchas formas de interrelación, explícitas unas e implícitas otras; pero no hay práctica innovadora que pueda sostenerse largo tiempo sin apoyo en la correspondiente teoría. En cualquier caso, es un enfoque dialéctico el que mejor permite comprender esta interrelación: "la teoría se relaciona con la práctica recuperando los conceptos, principios y destrezas que son probadamente inherentes a la buena práctica que ejercen los buenos prácticos. Y desde su recuperación, los vuelve a reutilizar en la dimensión teórica del conocimiento como base del reconocimiento de la competencia práctica y de la corrección de las posibles deficiencias observadas en la práctica" (Vez, pp. 77).

A partir de esta dialéctica teoría-práctica trabajaremos algunas consideraciones sobre la diversidad de opciones pedagógicas que se manifiesta en las prácticas diarias. En la actualidad podemos observar que el docente de FLE propone una “enseñanza cíclica y acumulativa” que fomenta el uso de la lengua escrita sobre la hablada, atendiendo a todos los aspectos de la comprensión y de la producción orales y escritas.

Nuestra intención es sacar a la luz las redes de relaciones que mantienen estos datos entre ellos, tanto en la reflexión de los especialistas como en el imaginario y en la práctica de los docentes. En suma proponemos operar a partir de la adquisición de un marco conceptual en el campo teórico de la disciplina para promover la participación activa en la reflexión sobre las prácticas realizadas en establecimientos educativos de nuestro medio.

Con el objeto de optimizar la formación inicial de nuestros estudiantes, propondremos tener en cuenta las evidencias de sus “descubrimientos” personales y utilizar sus resultados examinando de una manera crítica sus propias creencias.

En suma, nos proponemos: Formar un profesor reflexivo, crítico, responsable y autónomo y asegurar que los resultados de la investigación serán utilizados para hacer de cada futuro docente un investigador de su propia práctica; un agente de transformación social.

### **Propósitos**

- Reconocer a la Didáctica Específica como la base teórico-instrumental en el proceso de enseñanza y aprendizaje del Francés Lengua Extranjera.
- Analizar críticamente la realidad escolar en relación a la adquisición de una lengua extranjera en el marco de la institución escolar y del curriculum vigente en esa institución.
- Construir el diseño adecuado del proceso de enseñanza -aprendizaje según las distintas situaciones institucionales y, por lo tanto, mantener una coherencia entre los objetivos de la enseñanza y las actividades de aprendizaje, selección y uso de soportes y recursos didácticos y tecnológicos, sumadas a las prácticas evaluativas.
- Utilizar las teorías aprendidas durante la formación, aplicarlas, contrastarlas, refutarlas, desde la práctica.
- Construir conocimientos estratégicos que permitan a los estudiantes actuar en situaciones complejas de la práctica docente.
- Reconocer lo que se sabe y lo que se ignora respecto a los contenidos curriculares a enseñar, desarrollando actividades autónomas de aprendizaje que garanticen el dominio de los contenidos eje de las prácticas docente.
- Reconocer la práctica docente como una permanente toma de decisiones.
- Analizar las actitudes, creencias y supuestos personales acerca de la enseñanza.

- Reflexionar sobre la propia práctica construyendo propuestas didácticas innovadoras para la enseñanza del Francés en instituciones educativas de nuestro medio.
- Desarrollar el sentido de autocrítica y una actitud positiva ante la crítica superadora.
- Analizar: las problemáticas que plantea la trayectoria del estudiante desde el lugar de aprendiz al de profesional y la ambigüedad del rol del estudiante en prácticas de clase.
- Comprender las condiciones sociales del trabajo docente y de la escolaridad en el actual contexto socio-histórico.
- Reconocer las posibilidades y limitaciones del conocimiento científico y didáctico, como también su dinámica interna, construyendo actitudes abiertas frente al cambio y a las innovaciones.

## **Contenidos**

### **Unidad I - La enseñanza y el aprendizaje del francés: una fundamentación integrada desde lo epistemológico, psicológico, pedagógico y social.**

Evolución de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Concepto de lengua, de enseñanza, de aprendizaje, de adquisición, de relación pedagógica en los métodos tradicionales (de Gramática-traducción, Directo, Audio-oral, Estructural-global-audiovisual): análisis comparativo. El enfoque comunicativo como práctica discursiva plausible, interdisciplinaria, intercultural, interactiva. Las cuatro habilidades lingüísticas y su desarrollo dinámico y articulado. El enfoque por tareas en el CECR. Enfoques epistemológicos en documentos curriculares internacionales, nacionales y jurisdiccionales para la enseñanza de la LE.

Aportes de la investigación sobre aprendizaje y adquisición de Lenguas Extranjeras en medio institucional a la didáctica del FLE: características generales. Algunas consideraciones teórico-prácticas sobre los procesos de enseñanza, aprendizaje y adquisición en los itinerarios didácticos. Problemática de la enseñanza y el aprendizaje del francés: las variables que inciden en dicho proceso (edad, factores cognitivos, afectivos, de personalidad, lingüísticos, socio-culturales, institucionales, etc.).

### **Unidad II- Dimensiones didácticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE.**

Importancia de la construcción coherente de unidades didácticas teniendo en cuenta las variables que conforman el diseño y teniendo en cuenta características de los sujetos y contextos de aprendizaje

Propósitos: según la variable tiempo (a corto, mediano y largo plazo); según las finalidades de la enseñanza del Francés: FLE o FOS (pragmáticas, formativas e interculturales); según los objetivos institucionales.

Contenidos: selección, organización y secuenciación. Diferenciación didáctica de contenidos conceptuales, procedimentales, actitudinales. Los contenidos del Francés en el currículum actual de las instituciones educativas: Contenidos transversales y vínculos interdisciplinarios.

Metodología: Técnicas y estrategias de enseñanza y de aprendizaje. La enseñanza de la gramática desde una perspectiva textual. La enseñanza de la cultura y el léxico en la clase de FLE. Problemas en el aula y soluciones alternativas: Propuestas lúdicas para hablar y para crear.

Recursos: El “conjunto pedagógico” y los recursos complementarios (canciones, juegos, documentos mediáticos escritos, orales, icónicos). Las nuevas tecnologías y la didáctica de las lenguas: aportes para la práctica de clase. Producción de material didáctico centrado en actividades discursivas verosímiles e interactivas.

Evaluación: La importancia de la evaluación en el proceso de enseñanza: cómo, cuándo y por qué evaluar. Tipos e instrumentos que favorezcan una evaluación "formadora" en tanto momento de regulación pedagógica: ventajas y limitaciones. Distinción entre evaluación y calificación. El rol del error en el aprendizaje de la LE. Concepciones docentes sobre la evaluación.

### **Unidad III. La práctica docente en FLE**

La práctica docente en Francés en un contexto institucional: Gestión de la clase: estructuración de la clase teniendo en cuenta sus variables más significativas: Sensibilización. Secuenciación. Ritmo. Clausura. Diseño, puesta en práctica y evaluación de proyectos pedagógicos en Francés. Organización del espacio en función de las actividades didácticas previstas. Procesos de investigación e innovación.

El rol del docente en la enseñanza y el aprendizaje del Francés. Rol del profesor- animador. Problemática del rol del alumno-profesor: rol en la institución, en el aula respecto al docente y frente a los alumnos. Autoevaluación. Reflexión sobre la acción en el aula en tanto residente. Estudio de casos con diferentes problemáticas y toma de decisiones para la acción. Su rol como futuro profesional y la importancia del perfeccionamiento permanente.

### **Metodología de trabajo**

1- Clases teórico- prácticas: Las clases teóricas semanales incluyen exposiciones individuales, trabajos prácticos, análisis de documentos y de bibliografía. Además de reflexiones críticas sobre las observaciones y prácticas de clase realizadas en instituciones del nivel medio y/o terciario. Las clases prácticas estarán destinadas a la elaboración de secuencias didácticas y proyectos pedagógicos necesarios para la residencia.

Se tratará de que el estudiante, mediante la lectura de textos, la discusión y los trabajos prácticos ponga en claro sus presupuestos y tome posición respecto a la enseñanza del francés lengua extranjera, a fin de fundamentar su propuesta pedagógica.

Se trabajará en:

- Discusión y resolución de problemas de índole didáctico con el objeto de encontrar soluciones alternativas.
- Análisis de documentos curriculares de la Jurisdicción.
- Análisis, evaluación de un conjunto pedagógico.
- Elaboración de grillas pre – pedagógicas para las prácticas de clase.
- Crítica pedagógica a partir de una grilla de evaluación para el alumno residente. Reuniones conjuntas e individuales. Autocrítica.

2- Trabajo de campo en instituciones educativas:

- Visita, observación y prácticas de clase en establecimientos educativos de los niveles secundario o terciario, de gestión pública o privada.
- Organización de las tareas de adscripción y de prácticas de la enseñanza (asesoramiento individual para el planeamiento de unidades didácticas por parte del profesor de Didáctica Específica Francés).
- Desarrollo de dos unidades didácticas (como mínimo) y análisis posterior a cada clase en forma individual durante un semestre.
- Elaboración de la Memoria: análisis del “corpus” recogido, la institución escolar, las clases observadas, las clases desarrolladas, las interacciones entre los actores del proceso. Balance. Conclusiones personales.

### **Evaluación**

Se tendrá en cuenta el grado de participación de los alumnos en las clases teórico- prácticas, el desempeño en las actividades realizadas en el período de residencia y nivel de análisis de las responsabilidades asumidas además de la aprobación de las pruebas parciales, el proyecto didáctico (fundamentación teórica y factibilidad) y la memoria final de la residencia docente.

Para obtener la regularidad los alumnos deberán cumplir: 75% de asistencia a clase; 75% de trabajos prácticos orales o escritos aprobados; dos evaluaciones parciales aprobadas; Aprobación de la memoria del proyecto didáctico final y prácticas de residencia. No podrá rendirse como libre.

### **Bibliografía**

- Robert, J.P : «Faire la classe en français». Hachette, 2011.

- Bertocchini-Costanzo: «Manuel de formation Pratique – pour le professeur de FLE». CLE International, 2008.
- Bertocchini-Costanzo- Puren, Ch: «Se former en Didactique des langues». Ellipses Marketing, 2001.
- Bertocchini-Costanzo: «Manuel d'autoformation». Hachette, 1989.
- Besse, H. Galisson, R. «Polémique en didactique. Du nouveau en question». Paris. Cle International. 1983.
- Besse, Henri: «Méthodes et pratiques des manuels de langue». Didier - CREDIF -Paris, 1985.
- Cuq, J-P. “Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde”. ASDIFLE- Cle Internacional. Paris. 2003.
- Galisson, R. et Coste, D., directeurs: «Dictionnaire de Didactique des Langues». Paris, Hachette, Collection F, 1976.
- Gaonac'h, D., Coordinateur: «Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive». Hachette, 1990.
- Narcy-Combes, M-F. «Précis de didactique. Devenir professeur de langue». Paris. Ellipses Éditions. 2005.
- Tagliante, Chr. «La classe de langue». Techniques de classe. Paris. Cle International, 1995.
- Vez, J-M: «Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras”. Homo Sapiens Ediciones. Rosario, Argentina. 2001.

#### Bibliografía de consulta

- Bérard, E. “L’approche communicative (théorie et pratique)”. Paris. CLE International. 1991.
- Beacco, J-C. «L’approche par compétences dans l’enseignement des langues». Langues&Didactique. Didier, 2007.
- Boyer, H. Butzbach-Rivera, M. Pendanx, M. «Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère”. Paris. Cle Internacional. 1990.
- Castellotti, V. De Carlo, M.: «La formation des enseignants de langue». Paris. Cle International. 1995.
- Cyr, P. «Les stratégies d’apprentissage». Paris, CLE International, 1998
- Dortu, J. «Une classe de rêve». Techniques de classe. CLE International. Paris. 1986.
- Galisson, R.: “D’hier à aujourd’hui la didactique générale des langues étrangères”.CLE International. Paris, 1986.
- Galisson, R. Et autres. «Lignes de force du renouveau actuel en didactique des langues étrangères». Paris. Cle International. 1980.
- Gaonac’h, D.: “Théories d’ apprentissage et acquisition d’une Langue Etrangère”. Coll. LAL. Paris, Hatier CREDIF 1987.
- Garat, J. y otros. “La adquisición de lenguas en la escolaridad obligatoria. Perspectivas teóricas y trabajo de campo”. Universidad Nacional de Tucumán, Dpto de Francés. Tucumán. Ed. Magna Publicaciones. 2000.
- Germain C.: “Evolution de l’enseignement des langues: 5000 ans d’histoire”. Paris, CLE International 1993.
- Hirschsprung, N: «Apprendre et enseigner avec le multimédia». Paris, Hachette FLE 2005.
- Klett, E. Y otros. « Mosaïque du FLE: aspects didactiques et interculturels ». Buenos Aires. Araucaria Editora. 2004.
- Louveau, E. Mangenot, F. «Internet et la classe de langues». Paris. CLE Int. 2007.
- Moirand, S.: “Enseigner à communiquer en langue étrangère”. Paris. Hachette. Collection F. 1982.
- Nussbaum, L & Bernaus, M. «Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria ».Madrid. Síntesis Educación. 2001.
- Pendanx, M. “Les activités d’apprentissage en classe de langue”. Paris. Série Autoformation F, Hachette FLE. 1998.

- Perraudeau, M. "Les méthodes cognitives. Apprendre autrement à l'école". Formations des enseignants. Paris. Armand Colin. 1996.
  - Perrenoud, Ph "Apprendre à l'école à travers des projets: pourquoi? comment?" in revue Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation- Université de Genève, 1999.
  - Pescheux, M. « Analyse de pratique enseignante en FLE/S. Mémento pour une ergonomie en didactique en FLE ». Paris. L'Harmattan. 2009.
  - Peytard, J., Moirand, S.: "Discours et enseignement du Français". Paris. Hachette. Références, 1992.
  - Puren Ch.: "La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme". Paris. Didier, 2001.
  - Runge - Sword: «La Bande dessinée», Techniques de classe. Cle Int. Paris, 1987.
  - Tagliante, Chr. «L'évaluation». Techniques de classe. Paris. Cle International, 1990.
  - Vigner, G. "La grammaire en FLE". Paris. Hachette collection F. 2004.
  - Vigner, G.: «Écrire. Eléments pour une pédagogie de la production écrite". Paris, CLE International, 1982
  - Villecco, M.E y otros. "Enseñanza de lenguas materna y extranjeras. Del aprendizaje a la adquisición". Tucumán. Dpto de Publicaciones F.F.y Letras- UNT. 2009.
  - Werner, R. «Internet dans la classe, pourquoi pas? »Actas del VII Congreso Nacional de Profesores de Francés. Tucumán. Septiembre 2002.
  - Werner, R. & Katz, N.« Les jeux d'hier et d'aujourd'hui: des outils toujours puissants pour la motivation en classe de FLE ». Actas del VIII Congreso Nacional de Profesores de Francés. Córdoba. Mayo 2006.
  - Zarate, G.: «Enseigner une culture étrangère». Paris. Hachette, Collection F, 1986.
- Artículos de revistas de especialidad: "Le Français dans le Monde". (LFD) Paris. Hachette / CLE International:
- Goldstein, Y. «Communicatif: soigner les consignes». FDLN N°249. 1992. Hachette.
  - Richer, J-J. «Le Cadre européen, ou l'émergence d'un nouveau paradigme didactique». FDLN N° 359. Sept-oct. 2008. Cle International.
  - Beacco, J-C. «Tâche ou compétence?». FDLN N° 357. 2008. Cle International.
  - Auteurs divers. «Le jeu en classe de langue». Dossier Formation: Le point didactique. FDLN N° 358. 2008. Cle International.
  - Arévalo, M. «Internet dans la perspective actionnelle». FDLN N° 358. 2008. Cle International.
  - Auteurs divers. «Enseigner le français aux enfants». Dossier Formation: Le point didactique. FDLN N° 356. 2008. Cle International.
  - Lepage, S. Marty, R. «Évaluer le FLE autrement». FDLN N° 359. 2008. Cle International.
  - Lauret, B. «Mettre en place un entraînement phonétique». FDLN N° 359. 2008. Cle International.
  - Detey, S. «Utiliser l'écrit au service de l'oral». FDLN N° 342. 2005. Cle International.
  - Goldstein, Y. «Communicatif: soigner les consignes». FDLN N°249. 1992. Hachette.
  - Capelle, G. «Adolescents: pour une méthodologie spécifique».
- Números especiales de: L.F.D.M. Recherches et applications.
- "La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue», 2009.
  - "Une Didactique des Langues pour demain", Juillet 2000.
  - Conjuntos pedagógicos (manuales) usados en los establecimientos.
  - Documentos oficiales: Lineamientos curriculares de la Jurisdicción (Diseños curriculares para la EBG3) y documentos nacionales (NAP 2012) para la enseñanza de las lenguas extranjeras (Francés). La Residencia Docente (PRISE. Tucumán).

47



□ Conseil de la Coopération culturelle. Comité de l'Education. Division des Langues Vivantes. Strasbourg. "Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues". Apprendre, enseigner, évaluer, Strasbourg. Didier, 2002.